

proficere<sup>1</sup> nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam<sup>2</sup> in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cum<sup>3</sup> a Q. Pædio prætorè cum legione lapide ictus esset ex muro, perit: et Cælius, profectus, ut dicitabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equibusque Cæsaris Gallis atque Hispanis, qui eò præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ<sup>4</sup> occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

X. Libo profectus ab Oricò cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitrabatur, quâ necessarius nostris erat egressus, quàm omnium littora ac portus custodiâ clausos teneri<sup>5</sup>. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus<sup>6</sup> incendit, et unam frumento onustam abduxit: magnumque nostris terrorem iniecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit<sup>7</sup>; et adeò loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci<sup>8</sup> et refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibitorum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtutem militum confisus, scaphas<sup>9</sup> navium magnarum circiter LX cratibus<sup>10</sup> pluteisque contextit; eòque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II, quas Brundusii faciendas curaverat, per causam<sup>11</sup> exercendorum remigum

<sup>1</sup> *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, saltando á los que estaban en varios calabozos. <sup>2</sup> *Cosam*, Cosano. <sup>3</sup> *Eò cum*, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pædio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. <sup>4</sup> *Quæ*, que tenia en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.

X. <sup>5</sup> *Quòd arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. <sup>6</sup> *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. <sup>7</sup> *Dejecit*, desalojó la caballeria que estaba de guarnicion. <sup>8</sup> *Subduci*, retirar y componer. <sup>9</sup> *Scaphas*, lanchas. <sup>10</sup> *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. <sup>11</sup> *Per causam*, para adiestrar á los remeros le mandó salir á la embocadura del puerto...

ad fauces portus prodire jussit. Has cum audacius progressas<sup>1</sup> Libo vidisset, sperans intercepti posse, quadrimemes V ad eas misit. Quæ cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt; illi studio incitati<sup>2</sup> incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes<sup>3</sup> incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadrimemem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquis turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate et ignominia permotus Libo, discessit a Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

XI. Multi jam menses transierant, et hiems<sup>4</sup> jam præcipitaverat: neque Brundusio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè<sup>5</sup> sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius<sup>6</sup> processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi<sup>7</sup> habebant; et crebris<sup>8</sup> Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus<sup>9</sup> ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severius scripsit<sup>10</sup>, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad littora Apolloniatium cur-

<sup>1</sup> *Audacius progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. <sup>2</sup> *Studio incitati*, metidos en calor seguian incautamente. <sup>3</sup> *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.

XI. <sup>4</sup> *Hiems*, y el invierno ya espiraba. <sup>5</sup> *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. <sup>6</sup> *Quantòque amplius*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. <sup>7</sup> *Prohibendi* (sup. naves), de impedirles el paso. <sup>8</sup> *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los agujoneaba. <sup>9</sup> *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. <sup>10</sup> *Severius scripsit*, bastante resentido les envió una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Oricò ó á las riberas de Eriso para desembarcar.

sumi dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca <sup>1</sup> maximè vacabant, quòd se longius portubus committere non auderent. Illi, adhibitâ <sup>2</sup> audaciâ et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti <sup>3</sup> Austrum naves solvunt; atque alterâ die Apolloniam Dyrrachiumque prætervehuntur <sup>4</sup>. Qui cum essent ex continenti <sup>5</sup> visi, Q. Coponius, qui Dyrrachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cum jam nostri remissione vento <sup>6</sup> appropinquassent, idem Auster increbuit <sup>7</sup>, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore et perseverantiâ <sup>8</sup> nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrachium magnâ vi venti nihîd secius sequebatur. Nostri usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè <sup>9</sup> ventus remisisset. Nacti <sup>10</sup> portum, qui appellatur Nymphæum, ultra <sup>11</sup> Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur <sup>12</sup>, ab Austro non erat tutus, leviusque <sup>13</sup> tempestatis quàm classis periculum æstimaverunt. Quò simul <sup>14</sup> atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit <sup>15</sup>. Hic subitam <sup>16</sup> commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò <sup>17</sup> sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris <sup>18</sup> navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit <sup>19</sup>, et naves Rhodias afflixit: ita ut

<sup>1</sup> *Hæc... loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atreverse á ir á puertos distantes. <sup>2</sup> *Adhibita*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. <sup>3</sup> *Nacti*, logrando viento meridional se hacen á la vela. <sup>4</sup> *Prætervehuntur*, pasaron de, etc. <sup>5</sup> *Continenti*, desde tierra firme. <sup>6</sup> *Vento remissione*, calmando el viento. <sup>7</sup> *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros. <sup>8</sup> *Perseverantiâ*, teson de los marineros. <sup>9</sup> *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. <sup>10</sup> *Nacti*, entrando. <sup>11</sup> *Ultra*, mas allá de Alesio. <sup>12</sup> *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrege, aunque no seguro del de mediodia. <sup>13</sup> *Leviusque*, por menor peligro. <sup>14</sup> *Quò simul*, conforme se iban internando. <sup>15</sup> *Vertit se*, se mudó. <sup>16</sup> *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. <sup>17</sup> *Qui modò*, los que poco ántes estaban llenos de miedo. <sup>18</sup> *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. <sup>19</sup> *Texit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltratò de tal suerte, que sin quedar una,

ad unam constratæ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa <sup>1</sup> interficeretur, pars a nostris distraheretur <sup>2</sup>: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto <sup>3</sup>, in noctem conjectæ, cum ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has, scaphis minoribusque navigiis compluribus submitis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare <sup>4</sup> parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem <sup>5</sup> dediti pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat <sup>6</sup>: altera ex veteranâ paulò minùs ducentis se compleverat. Hic cognoscilicuit quantum <sup>7</sup> esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones <sup>8</sup> enim multitudine navium perterriti, et salo nausæaque confecti <sup>9</sup>, jurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti, contra <sup>10</sup> religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites, item conflictati <sup>11</sup> et tempestatis et sentinæ vitii, non ex pristinâ virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt <sup>12</sup>, et luce primâ <sup>13</sup> missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem

todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. <sup>1</sup> *Allisa*, se estrellaron contra los escollos. <sup>2</sup> *Distraheretur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. <sup>3</sup> *Confecto*, que caminaron ménos, echándoseles la noche encima, é ignorando el paradero de las demas, echaron áncoras enfrente de Alesio. <sup>4</sup> *Expugnare*, combatir las. <sup>5</sup> *Incolumitatem*, promedia salvar á las que e rindiesen. <sup>6</sup> *Sustulerat*, llevaba de tripulacion. <sup>7</sup> *Quantum*, en tanta defensa da á los hombres el ánimo. <sup>8</sup> *Tirones*, los hisoños. <sup>9</sup> *Confecti salo nausæaque*, agitados del mareo y navegacion, haciéndoles prometido con juramento los enemigos no hacerles daño. <sup>10</sup> *Contra*, contra lo sagrado del juramento. <sup>11</sup> *Conflictati*, maltrada dos del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no de si an aflojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando as primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. <sup>12</sup> *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. <sup>13</sup> *Luce primâ*, al amanecer...

oræ maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat<sup>1</sup>, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum uniusque tironum, et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos<sup>2</sup>: pontones<sup>3</sup>, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompeius vacuum existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quæ opinio<sup>4</sup> erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum<sup>5</sup> facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum transvexisset. Hæc eodem fere tempore Cæsar atque Pompeius cognoscunt<sup>6</sup>. Nam prætervectas Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum<sup>7</sup> eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ primis diebus ignorabant, cognitâque re, diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio jungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes<sup>8</sup> ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis<sup>9</sup> a flumine Apso exercitum educunt: Pompeius clam et noctu, Cæsar palàm atque interdiu<sup>10</sup>. Sed Cæsari<sup>11</sup> circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius,

<sup>1</sup> *Obtinebat*, que gobernaba. <sup>2</sup> *Transportandos*, para conducir. <sup>3</sup> *Pontones*, barcas. <sup>4</sup> *Quæ opinio*, de lo que ya corria la voz. <sup>5</sup> *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido. <sup>6</sup> *Cognoscunt*, tienen noticia de esto. <sup>7</sup> *Secundum*, detras de las naves, peropor tierra. <sup>8</sup> *Imprudentes*, con el fin de silos podria acometer desprevenidos, desde celadas. <sup>9</sup> *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). <sup>10</sup> *Interdiu*, de dia. <sup>11</sup> *Sed Cæsari*, pero César tenia mas que andar, rodéando mucho rio arriba para poder vadearle...

(a) *Castra stativa*, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á diferencia

de *castrâ hiberna*, en los pueblos y ciudades

quia expedito<sup>1</sup> itinere flumen ei transeundum non erat, magnis<sup>2</sup> itineribus ad Antonium contendit, atque ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit<sup>3</sup>, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur<sup>4</sup>. Ille, missis ad Cæsarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium<sup>5</sup> Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis<sup>6</sup> quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat<sup>7</sup>. Quo facto, civitatibus tyrannisque<sup>8</sup> magnas imperaverat pecunias: item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuum præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò antè M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat: summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis<sup>9</sup> Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates<sup>10</sup> dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur<sup>11</sup>. Multa præterea generatim ad

<sup>1</sup> *Expedito*, por tener libre el camino. <sup>2</sup> *Magnis*, á grandes marchas se fué hácia Antonio. <sup>3</sup> *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. <sup>4</sup> *Hæc deferuntur*, se da cuenta de esto. <sup>5</sup> *Asparagium*, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. <sup>6</sup> *Detrimētis*, algunos descalabros. <sup>7</sup> *Appellaverat*, se hizo nombrar. <sup>8</sup> *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballería. <sup>9</sup> *Deductis*, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. <sup>10</sup> *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. <sup>11</sup> *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia.

avaritiam excogitabantur. In capita<sup>1</sup> singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria<sup>2</sup>, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modò rei nomem<sup>3</sup> reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pene vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur<sup>4</sup>. Qui horum<sup>5</sup> quid acerbissimè crudelissimèque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum<sup>6</sup> provincia, conferta præfectis atque exactoribus<sup>7</sup>, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dicitabant enim, se domo patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione<sup>8</sup> rem turpissimam tegerent. Accedebant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello perumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis<sup>9</sup>; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est<sup>10</sup>. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus<sup>11</sup> singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatùs consulto exigì dicitabant, publicanis<sup>12</sup>, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promotuum. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus<sup>13</sup> pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus deæ

<sup>1</sup> *In capita*, á esclavos y libres se imponian tributos personales. <sup>2</sup> *Columnaria* (sup. *tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con viveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. <sup>3</sup> *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. <sup>4</sup> *Præficiabantur cum imperio* se ponian gobernadores aun en los pueblos menores. <sup>5</sup> *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), quid (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercia su oficio con mas rigor y tirania. <sup>6</sup> *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. <sup>7</sup> *Exactoribus*, cobradores, los que ademas de los gravámenes impuestos atendian á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. <sup>8</sup> *Præscriptione*, prescripcion honrosa. <sup>9</sup> *Pecuniis imperatis universis*, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. <sup>10</sup> *Multiplicatum est*, por donde er aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. <sup>11</sup> *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. <sup>12</sup> *Publicanis*, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo como lo habian practicado en Siria. <sup>13</sup> *Depositæ antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial...

statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet<sup>1</sup>. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit, paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit<sup>2</sup>.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto<sup>3</sup>, deducta Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas<sup>4</sup> sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cùm ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliâque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliam, C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliâ misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones, de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regionum missus legatus, omnium suorum excellens<sup>5</sup> studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidis adversariorum Calydone et Naupacto rejectis<sup>6</sup>, omni Ætoliâ potius est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cùm essent factiones duæ<sup>7</sup>, variâ voluntate<sup>8</sup> civitatum utebatur. Egesaretus, veteris homo potentiæ, Pompeianis rebus studebat<sup>9</sup>. Petreius, summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè<sup>10</sup> juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit et cùm ad eum frequentes<sup>11</sup> civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnâ et opinione et famâ omnium: nam plerumque in novi-

<sup>1</sup> *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demas. <sup>2</sup> *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso.

XIII. <sup>3</sup> *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. <sup>4</sup> *Tentandas*, probar los ánimos de los provincias. <sup>5</sup> *Excellens*, el buen ánimo. <sup>6</sup> *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. <sup>7</sup> *Duæ*, dos bandos. <sup>8</sup> *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. <sup>9</sup> *Studebat*, favorecia. <sup>10</sup> *Enixè*, con ardor. <sup>11</sup> *Frequentes*, diversas embajadas.

tate fama antecedit<sup>1</sup>. Hic nullo in loco Macedoniae moratus, magno impetu contendit ad Domitium; et cum ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul<sup>2</sup> adesse et venire nuntiaretur. Et quod<sup>3</sup> iter expediturus faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem<sup>4</sup>, quod Macedoniae a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII praesidio<sup>5</sup> impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse<sup>6</sup> consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit<sup>7</sup>, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam<sup>8</sup> versus iter facere coepit. At Scipionem properantem<sup>9</sup> sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse<sup>10</sup>, nec se praesidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere<sup>11</sup> posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores<sup>12</sup> Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertia die prima luce exercitum vado transducit; et castris positus, postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus praelio decertaret. Sed cum esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subiecit<sup>13</sup>. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen aegre retentis<sup>14</sup> Domitianis mili-

<sup>1</sup> Antecedit, la fama antecede á la novedad. <sup>2</sup> Ut simul, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. <sup>3</sup> Et quod, y para ir mas desembarazado. <sup>4</sup> Haliacmonem, Palamon. <sup>5</sup> Praesidium, para defensa del bagaje. <sup>6</sup> Esse, andar. <sup>7</sup> Convertit, se encaminó á los montes que rodean. <sup>8</sup> Ambraciam, Larta. <sup>9</sup> Properantem, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. <sup>10</sup> Adesse, que estaba encima. <sup>11</sup> Tenere praesidium, mantener la plaza. <sup>12</sup> Antecursores, los que iban delante del ejército. <sup>13</sup> Subiecit, colocó su frente al amparo de los reales de Escipion. <sup>14</sup> Retentis aegre, contenietelo con dificultad á la gente de Domicio.

tibus, est factum, ne praelio contenderetur; et maxime quod rivus difficilibus<sup>1</sup> ripis castris Scipionis subjectus<sup>2</sup>, progressus nostrorum impediabat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore ut postera die aut invitus dimicare cogerebatur, aut magna cum infamia castris se continere, qui magna expectatione venisset, temere progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis<sup>3</sup> quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem ex qua venerat redit; ibique prope flumen edito natura loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu<sup>4</sup> insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidianam<sup>5</sup> consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domitii, venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis reliquis in fugam coniectis, nostri, duodus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici<sup>6</sup> posse, simulavit sese angustiis rei frumentariae adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus millia passuum III, loco idoneo et occulto omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio, ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturae ad explorandum iter Domitii et cognoscendum praemisit. Qui cum essent progressi, primaeque turmae insidias intravissent, ex fremitu<sup>7</sup> equorum illata suspicione, ad suos sercipere coeperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, resisterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas exceperunt<sup>8</sup>. In his fuit M. Opimius praefectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis<sup>9</sup> orae maritimae praesidiis, Caesar, ut supra

<sup>1</sup> Difficilibus, de márgenes poco seguras. <sup>2</sup> Subjectus, cercano. <sup>3</sup> Ne conclamatis, sin toque de trompetas. <sup>4</sup> Noctu, de noche puso emboscada la caballeria. <sup>5</sup> Quotidianam, como lo practicaba todos los dias. <sup>6</sup> Elici, saca á pelear. <sup>7</sup> Ex fremitu, por el relincho de los caballos entrando en sospecha. <sup>8</sup> Exceperunt, trabaron pelea con ella.

XIV. <sup>9</sup> Deductis, habiendo sacado las guarniciones de la costa.

demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit<sup>1</sup>, quas ex Italiâ transduserat. Huic officio<sup>2</sup> oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorē partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit<sup>3</sup>, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit<sup>4</sup>, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes<sup>5</sup> repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classis Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem, remulco, multisque contendens<sup>6</sup> funibus, adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram<sup>7</sup> fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco, integrosque<sup>8</sup> semper defatigatis summitens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis<sup>9</sup> et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus diduceret, labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque<sup>10</sup> defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molem tenuit<sup>11</sup> naturalem objectamque, quæ pene insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis<sup>12</sup>, impulsas vectibus, in interiorē partem transduxit. Ita ex utrâque partem naves longas aggressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantiâ<sup>13</sup> importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum<sup>14</sup> profectus, naves onerarias

<sup>1</sup> Tradidit, les encargó. <sup>2</sup> Officio, esta comision. <sup>3</sup> Deligavit, las amarró á tierra. <sup>4</sup> Objecit... faucibus, puso en la embocadura del puerto. <sup>5</sup> Ad omnes, para cualquier acontecimiento impensado. <sup>6</sup> Contendens, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. <sup>7</sup> Ad libram, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. <sup>8</sup> Integrosque, y enviando otros de refresco á los cansados. <sup>9</sup> Ex terrâ scalis, escapando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios. <sup>10</sup> Dejectisque, y habiendo desalojado. <sup>11</sup> Tenuit, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. <sup>12</sup> Scutulis subjectis, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. <sup>13</sup> Amantiâ, del puerto de Ragusa. <sup>14</sup> Lyssum, Alesio.

XXX a M. Antonio relictas intra portum aggressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventûs, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ<sup>1</sup> inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinerum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit<sup>2</sup>. Ubi eum suis locis se tenere<sup>3</sup> animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficili angustoque itinere Dyrrachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrachium compelli<sup>4</sup>, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset, ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quò diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariæ compulsus<sup>5</sup> discessisse existimabat: postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviorē itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso<sup>6</sup>, manè Dyrrachium venit, cum primum agmen Pompeii procul cerneretur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus<sup>7</sup> Dyrrachio, ubi<sup>8</sup> propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco<sup>9</sup> qui appellatur Petra, aditumque habet navibus medioerem<sup>10</sup>, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum<sup>11</sup> convenire, frumentum

<sup>1</sup> Re infectâ, sin concluir nada.

XV <sup>2</sup> Fecit potestatem, presentó la batalla. <sup>3</sup> Tenere se, que no salia de sus reales. <sup>4</sup> Compelli, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra. <sup>5</sup> Compulsus angustiis, movido de la falta de provisiones. <sup>6</sup> Intermisso, habiendo tomado un corto descanso por la noche. <sup>7</sup> Interclusus, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. <sup>8</sup> Ubi, ya que no podia ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. <sup>9</sup> Loco edito, una altura. <sup>10</sup> Medioerem, entrada tal cual segura. <sup>11</sup> Navium longarum, galeras...

commeatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri<sup>1</sup> existimans, et de Italicis commeatibus desperans, quòd tantâ diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Galliâ, Italiâ fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canuleium legatum misit: quòdque<sup>2</sup> hæ regiones aberant longius, locis certis horrea<sup>3</sup> constituit, vecturasque<sup>4</sup> frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri<sup>5</sup> jussit. Id erat perexiguum<sup>6</sup>, cum ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque<sup>7</sup> utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius hæc providerat, et superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat<sup>8</sup>, frumentumque omne conquisitum, spoliatis<sup>9</sup> effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ<sup>10</sup>. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primùm præsidii tenuit<sup>11</sup>, castellaque ibi communiit. Inde, ut loci cujusque natura ferebat<sup>12</sup>, ex castello in castellum perductâ munitione<sup>13</sup>, circumvallare<sup>14</sup> Pompeium instituit, hæc spectans, quòd<sup>15</sup> angustâ refrumentariâ utebatur, quòdque Pompeius multitudine equitum valebat, quòd minori periculo undique frumentum commeatumque exercitui supportare pos-

<sup>1</sup> *Ductum iri*, que se alargaria. <sup>2</sup> *Quòdque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. <sup>3</sup> *Horrea*, graneros. <sup>4</sup> *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. <sup>5</sup> *Conquiri*, recoger. <sup>6</sup> *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio que se podia hacer. <sup>7</sup> *Ac plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traído de fuera. <sup>8</sup> *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. <sup>9</sup> *Spoliatis*, despojando y aun cavando en las casas. <sup>10</sup> *Ex naturâ*, acomodándose á la naturaleza del país. <sup>11</sup> *Tenuit*, los aseguró con guarniciones. <sup>12</sup> *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. <sup>13</sup> *Munitione*, los pertrechos de guerra. <sup>14</sup> *Circumvallare*, sitiar. <sup>15</sup> *Spectans hæc... quòd, etc.*, con estas miras: primera, de poder proveer de trigo y viveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje é inutilizarle su caballeria para qualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extranjeras, labiendo ya corrido la voz por todo el mundo, etc...

set; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exteras nationes niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompeius, neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat, frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat, nisi prælio decertare vellet, quòd eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur<sup>1</sup>, ut, extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, et quàm latissimas<sup>2</sup> regiones præsidii teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret<sup>3</sup>; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur, multaque erant inter eum locum manu sata<sup>4</sup>, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas<sup>5</sup> munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani, et nostros post tergum adorirentur, timebant; ita illi<sup>6</sup> interiore spatio perpetuas munitiones efficiebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant<sup>7</sup>, quòd et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis, ei dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes fere milites, aut ex coactis<sup>8</sup>, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsidii magnâ vi utrique utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè<sup>9</sup> Pompeium

<sup>1</sup> *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. <sup>2</sup> *Quàm latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. <sup>3</sup> *Distineret*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. <sup>4</sup> *Manu sata*, sembrados á mano. <sup>5</sup> *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. <sup>6</sup> *Ita illi*, así ellos levantaban continuas baterias en el trecho que cogian los castillos. <sup>7</sup> *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y ménos ámbito que fortificar. <sup>8</sup> *Ex coactis*, de colechados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. <sup>9</sup> *Ut quàm angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible...

contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ad eam causam praelia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium<sup>1</sup> collem Pompeius occupavit, nostrosque opere<sup>2</sup> prohibere cœpit; et cum unâ ex parte propè æquum aditum<sup>3</sup> haberet, primum sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declivem<sup>4</sup> receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs<sup>5</sup> imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quòd temere essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates<sup>6</sup> ad extremum tumulum contra hostem proferri, et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis militibus, obduci<sup>7</sup> jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentiùs atque audaciùs nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti<sup>8</sup> sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subito constipati<sup>9</sup>, pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu, præcipientes Pompeianos egerunt, et terga vertere

<sup>1</sup> *Contrarium*, que tenia enfrente. <sup>2</sup> *Opere*, impedir las manobras. <sup>3</sup> *Æquum aditum*, entrada casi llana. <sup>4</sup> *Per declivem*, la retirada era cuesta abajo. <sup>5</sup> *Nullius usûs*, por general inèxperto. <sup>6</sup> *Crates*, manteletes. <sup>7</sup> *Fossam mediocri latitudine... obduci*, que se abriese un foso de anchura mediana. <sup>8</sup> *Non reducti* pareciese forzada y no voluntaria. <sup>9</sup> *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga...

cœgerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longurique<sup>1</sup> objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant<sup>2</sup> sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot<sup>3</sup> castellorum numero tantoque spatio, et tantis mutationibus, et tot obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque<sup>4</sup> alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti, aut praelio superatos, aut aliquâ offensione<sup>5</sup> per-motos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit, ut frumento hostes<sup>6</sup> prohibeantur. Ac tunc<sup>7</sup> contrâ, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundarent. Quo tidie enim magnus undæque navium numerus conveniebat, quæ comæatum supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin<sup>8</sup> aliquâ ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè latèque<sup>9</sup> frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perperos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam<sup>10</sup> magnam se inopiam perperos, multò etiam majorem ad Avaricum<sup>11</sup>, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cum daretur, non<sup>12</sup> legumina recusabant; pecus verò, cujus rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore<sup>13</sup> habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id<sup>14</sup> ad similitudinem panis

<sup>1</sup> *Longurii*, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. <sup>2</sup> *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. <sup>3</sup> *Cum tot*, ya por. <sup>4</sup> *Nam quicumque*, porque eualquiera que pretende. <sup>5</sup> *Offensione*, descalabro, pérdida. <sup>6</sup> *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. <sup>7</sup> *At tunc*, mas en la guerra de que hablamos, Cæsar, inferior en gente, tenia cercadas, etc. <sup>8</sup> *Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. <sup>9</sup> *Longè latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. <sup>10</sup> *Alesiam*, Alisa. <sup>11</sup> *Avaricum*, Bourges. <sup>12</sup> *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. <sup>13</sup> *Honore*, tenian por gran regalo. <sup>14</sup> *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan...